

July, 12 2019
Ss. Peter and Paul

12 ию́ля 2019.
Святы́х Сла́вных и всехва́льных первоверхо́вных апо́столов Петра́ и Па́вла.

Vigil variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://azbyka.ru/days/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-07-12>

| | |
|---|--|
| July, 12 2019 Ss. Peter and Paul | 12 ию́ля 2019. Святы́х Сла́вных и всехва́льных первоверхо́вных апо́столов Петра́ и Па́вла. |
| Vespers | НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ |
| Blessed is the man. | «Блажен муж» – 1-й антифон. |
| At Lord, I have cried, Tone 2, on 8: Apostles 8 (<i>With what wreaths of praise</i>); G: Apostle Peter (<i>By His thrice-repeated question</i>); N: Dogmatic Theotokion, Tone 4 (<i>The Prophet David</i>). | На Господи, воззвах: стихиры апостолов, глас 2-й – 8 (первые две стихиры – трижды, третья стихира – дважды). «Слава» – апостолов, глас 4-й: «Триkrátным вопроше́нием...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Иже Тебе ра́ди...». |
| Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord. | Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди. Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди. Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мое́ю / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди. |
| | Стихиры апостолов, глас 2, самоподобен: |
| Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice. | Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой. |
| Tone 2: With what wreaths of praise shall we crown Peter and Paul, / who were separate in body yet united in spirit, / the foremost of the preachers of God, / the one as leader of the apostles, / and the other as the one who | К йими похва́льными венцы́/ увязе́м Петра́ и Па́вла,/ разде́нныя телесы́/ и совоку́пленныя ду́хом,/ Богопропове́дников перво́стоятели?/ Оваго́ у́бо я́ко апо́столов предначальника,/ о́ваго же́ я́ко па́че ине́х труди́вшаяся./ Сих бо вои́стинну досто́йно |

| | |
|---|--|
| labored more than the rest? / For Christ our God, Who hath great mercy, // doth truly crown them with diadems of glory as is meet. Thrice | безсмѣртныя славы венцы/ венчаёт Христос Бог наш, // имѣяй велию милость. трижды |
| Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication. | Да будут уши Твои / внимлюще гласу молѣния моего. |
| With what wreaths of praise shall we crown Peter and Paul... | К ѣими похвѣльными венцы/... |
| Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness. | Аще беззаконія назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣние есть. |
| With what wreaths of praise shall we crown Peter and Paul... | К ѣими похвѣльными венцы/... |
| Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord. | Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа. |
| With what beauties of song shall we hymn Peter and Paul? / They are the wings of divine knowledge / who soared above the ends of the earth / and were upborne to the heavens, / the hands of the grace of the Gospel, / the rivers of wisdom, the arms of the Cross, / wherewith Christ, Who hath great mercy, // hath cast down the pride of the demons. Thrice | К ѣими пѣсенными добрѣтами/ воспоём Петра и Павла?/ Богоразумія крилѣ, прелетѣвша концы/ и к Небесѣм вознесшися,/ рѣце Евангелія благодати,/ нѣже истиннаго проповѣданія,/ рѣки премудрости,/ крестныя рѣги,/ иже демонов бровь Христос низложил, // имѣяй велию милость. трижды |
| Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord. | От стражи утрення до нѣщи, от стражи утрення, / да уповает Израиль на Господа. |
| With what beauties of song shall we hymn Peter and Paul?... | К ѣими пѣсенными добрѣтами/... |
| Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities. | Яко у Господа милость, и многое у Него избавленіе, / И Той избавит Израиль от всех беззаконій его. |
| With what beauties of song shall we hymn Peter and Paul?... | К ѣими пѣсенными добрѣтами/... |
| Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples. | Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие. |
| With what spiritual hymns shall we praise Peter and Paul? / They have closed the ever-gaping mouths of the ungodly, / they are the | К ѣими духовными пѣснями/ похвалим Петра и Павла?/ Безбожия заклѣвши незатыкаемая уста,/ страшныя Духа мечи,/ Рима свѣтлая |

| | |
|---|--|
| dreadful swords of the Spirit, / the splendid adornments of Rome, / the nurturers of the whole world, / the noetic and divinely graven tablets of the new covenant, // whom Christ, Who hath great mercy, proclaimed in Zion. Twice | удобрѣнія,/ всея вселѣнныя питатели,/ Новаго Завета Богописанныя скрижали мысленныя,/ яже в Сионе Христос возгласи, // имей велию милость. дважды |
| Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever. | Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век. |
| With what spiritual hymns shall we praise Peter and Paul? /.... | К ими духовными песнями/ похвалим Петра и Павла? / |
| Glory... tone 4: | Глас 4: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| By His thrice-repeated question, / "Peter, lovest thou Me?", / did Christ set aright the three denials. / Wherefore, Simon said to the Author of mysteries: / "Lord, Thou knowest all things, Thou understandest all things! / Thou knowest that I love Thee!" / Wherefore, the Savior said unto him: / "Feed My lambs; feed My chosen ones; feed My sheep, / which I have acquired for salvation by My blood!" / Him do thou beseech, O divinely blessed apostle, // that He grant us great mercy. | Т рикрáтным вопрошением,/ еже: Пётре, любиши ли Мя?/ трикрáтное отвержение Христос исправил есть./ Тёмже и к Тайновѣдцу Симо́н:/ Го́споди, вся ве́си, вся зна́еши,/ Ты ве́си, я́ко люблю́ Тя./ Тёмже к нему́ Спас:/ паси́ овцы́ Моя́, паси́ избра́нныя Моя́,/ паси́ а́гнцы́ Моя́, я́же Моею́ кро́вию снабде́х во спасе́ние./ То́го моли́, Богоблаже́нне апо́столе, // дарова́ти нам ве́лию ми́лость. |
| Both now... | И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| The Prophet David, the forefather of God, / for thy sake gaveth voice beforehand in psalmody concerning thee, / unto Him Who in thee accomplished mighty works: / the Queen stood at Thy right hand. / For God Whose good pleasure it was to become incarnate of thee without father / showed thee, His Mother, to be the mediatress of life, / that He might renew His image which had become corrupt through the passions; / and having found the sheep which had strayed among the mountains and become lost, / He taketh it upon His shoulders and bringeth it to His Father; / and Christ, Who is possessed of great and rich mercy, / in accordance with His will, uniteth it with the hosts of heaven, // and saveth the world, O Theotokos. | Догматик: Иже Тебе ради богоотец пророк Давид/ песенно о Тебе провозгласи,/ величия тебе Сотворшему:/ предста Царица одесную Тебе./ Ты бо Матерь, Ходатаицу живота́ показа,/ без отца из Тебе вочеловечитися Благоволивый Бог:/ да Свой па́ки обновит образ, истлѣвший страстьми,/ и заблуждшее горохищное обрет овча,/ на ра́мо восприим, к Отцу́ принесёт,/ и Своему́ хотению, с Небесными совокупит Силами,/ и спасёт, Богородице, мир, // Христос имей велию и богáтую милость. |
| Deacon: Wisdom! Aright! | Диакон: Премудрость, прости. |

| | |
|---|---|
| Priest's prayer for the small entrance. | Молитва священника на малый вход. |
| Entry; O Gladsome Light; Entrance. | Вход. Прокимен дня. Паримии апостолов– 3. |
| Entrance, the prokeimenon of the day. | Прокимен дня |
| <p>On Thursday evening, the 6th Tone:</p> <p>My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth.</p> <p>Stichos: I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.</p> | <p>В четверг вечера, глас 6:</p> <p>Помощь моя от Господа, / сотворшаго небо и землю.</p> <p>Стих: Возведох очи мой в горы, отнюдуже придет помощь моя.</p> |

3 Readings. / Паримии апостолов– 3. По традиции, новозаветные паримии читаются при открытых царских вратах.

| | |
|---|--|
| Three Readings | Паремии: |
| <p>Deacon: Wisdom.</p> <p>Reader: The Reading is from the Catholic Epistle of Peter.</p> <p>Deacon: Let us attend.</p> | <p>Диакон: Премудрость</p> <p>Чтец: Соборного послания Петрова чтение.</p> <p>Диакон: Вондем.</p> |
| <p>Reading from the General Epistle of Peter [I Pet. 1: 3-9]</p> <p>Brethren: Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, Who according to His abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: that the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ: Whom having not seen, ye love; in Whom, though now ye see Him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.</p> | <p>Соборного послания Петрова чтение. 1 Петр 1:3–9</p> <p>Чтец : Братие, благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Иже по мнозей Своей милости породей нас во упование живо воскресением Иисус Христовым от мертвых, в наследие нетленно, и нескверно, и неувядаемо, соблюдено на Небесех вас ради, иже силою Божиею соблюдени верою во спасение, готовое явиться во время последнее. О немже радуйтесь, мало ныне, аще лепо есть, прискорбни бывше в различных напастех, да искушение вашей веры многочиснейше злата гибнуща, огнем же искушена, обрящется в похвалу и честь и славу, во откровении Иисус Христове, Егже не видевше, любите, и на Негоже ныне не зряще, верующе же, радуетесь радостию неизглаголанною и прославленною, приемлюще кончину веры вашей, спасение душам.</p> |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премудрость |

| | |
|---|--|
| <p>Reader: The Reading is from the Catholic Epistle of Peter. Deacon: Let us attend.</p> | <p>Чтец: Соборнаго посланія Петрова чтѣние. Диакон: Вѣнчемъ.</p> |
| <p>Reading from the General Epistle of Peter [I Pet. 1: 13-19]</p> <p>Brethren: Beloved: Gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; as obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance: but as He who hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation; because it is written, Be ye 3 holy; for I am holy. And if ye call on the Father, Who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear: forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers; but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.</p> | <p>Соборнаго посланія Петрова чтѣние. 1 Петр 1:13–19</p> <p>Чтец: Возлюбленнии, препоясавше чресла помышления вашего, трезвящесе совершенне, уповайте на приносимую вам благодать откровением Иисус Христовым. Яко чада послушания, не преобразующесе первыми неведения вашего похотении, но по звавшему вы Святому, и сами святы во всем житии будите. Зане писано есть: святы будите, яко Аз Свят есмь. И аще Отца называете, нелицемерно судяща комуждо по делу, со страхом жития вашего время жителствуите, ведяще, яко не истленным серебром или златом избавистесе от суетнаго вашего жития, отцы преданнаго, но честною кровию, яко Агнца непорочна и Пречиста, Христа.</p> |
| <p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Catholic Epistle of Peter. Deacon: Let us attend.</p> | <p>Диакон: Премудрость Чтец: Соборнаго посланія Петрова чтѣние. Диакон: Вѣнчемъ.</p> |
| <p>Reading from the General Epistle of Peter [I Pet. 2: 11-24]</p> <p>Reader: Beloved: I beseech you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; having your conversation honest among the gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme; or unto governors, as unto those who are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of those who do well. For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: as free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God. Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.</p> | <p>Соборнаго посланія Петрова чтѣние. 1 Петр 2:11–24</p> <p>Чтец: Возлюбленнии, молю, яко пришельцы и странники, отребатися от плотских похотей, яже воюют на душу, житие ваше имуще добро во языцех, да о немже клеветуют вас, аки злодеев, от добрых дел видевше, прославят Бога в день просвещения. Повинитесе убо всякому человеку созданию, Господа ради: аще царю, яко преобладающе, аще ли же князем, яко от Него посланным, во отмщение убо злодеем, в похвалу же благодетельцем. Яко тако есть воля Божия, благодетельствующим обуздывать безумных человек невежество, яко свободни, а не яко прикрытие имуще злобы свободу, но яко рабы Божии. Всех почитайте, братство возлюбите, Бога бойтесе, царя чтите. Рабы, повинутесе во всяком страхе владыкам, не токмо благим и кратким, но и строптивым.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the forward. For this is thank-worthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? But if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow His steps: Who did no sin, neither was guile found in His mouth: Who, when He was reviled, reviled not again; when He suffered, He threatened not; but committed Himself to Him Who judgeth righteously: Who His own self bore our sins in His own body on the Tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness.</p> | <p>Се бо есть угоднo пред Бoгом, аще совести ради Божия терпит кто скорби, страждá без правды. Какá бо похвалá, аще согрешáюще, мучими, терпите? Но, аще добрo творяще и страждущe, терпите, сие угоднo пред Бoгом. На сие бо и звáни бысте, занé и Христос пострадá по нас, нам оставль образ, да послéдуем стопáм Его. Иже грехá не сотвори, ни обрeтeся лeсть во устéх Его. Иже укоряемь, противу не укоряше, страждá, не прещáше, предаюше же судящему праведно. Иже грехи нáша Сам вознесé на тéле Своём на дрéво, да, от грех избывше, правдою поживём.</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>At Litia:</p> | <p>Лития:</p> |
| <p><i>At the Litya : Apostles (Come, ye assemblies of the faithful); G: Apostles (As the Wisdom of God); N: Theotokion (We bless thee, O Virgin).</i></p> | <p>На литии стихиры апостолов, глас 2-й и глас 3-й. «Слава» – апостолов, глас 5-й: «Премудрость Божия...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Блажим Тя, Богородице...» (см. прил. 2-е).</p> |
| <p>Tone 2: Come, ye assemblies of the faithful, / and with fitting praises let us crown today Peter and Paul, / the right laudable and beautiful company, / the chosen artisans of grace, / for they have abundantly sown the word for all. / Therewith they have made rich the grace of the Spirit, / and as branches of the true Vine / they have put forth for us a ripe cluster which doth gladden our hearts. / To them do we cry aloud with open countenance and a pure conscience, saying: / Rejoice, destroyers of the irrational and servants of those endowed with reason! / Rejoice, ye beauteous chosen ones of the Creator and Fashioner of all! / Rejoice, mediators of good things and dispellers of that which is false! / Let us beseech them, that they ever entreat the Creator and Teacher // to grant sure peace unto the world and great mercy to our souls.</p> | <p>Стихиры апостолов, самогласны: Глас 2: Грядите, собори днесь верных, / благохвальное и красное собрание, / благодати избранны хитрецы, / Петра и Павла, подобными хвалами венчаем, / яко независтно всем слово всеявше, / с сими и благодать Духа обогатиша, / и, истиннаго винограда суще лозие, / грозд зрел нам возделаша, / веселящ сердца наша. / К нимже откровенным лицем и чистою совестью возопием, глаголюще: / радуйтесь, разорители безсловесных и служителие словесных. / Радуйтесь, всех Творца и Строителя избрания красная. / Радуйтесь, ходатаи благих и отгонителие лестных, / ихже да умолим: / молитесь присно к Зиждителю и Учителю / мир крепкостоятелен миру даровати // и душам нашим велию милость.</p> |
| <p>Let us praise the preminent Peter and Paul / as intercessors for the whole world: / the disciples of Christ and foundations of the Church, / the pillars and ramparts of truth, / the divine clarions of the teachings and sufferings of Christ. / For having traveled the breadth of the whole world, / sowing</p> | <p>Ученики Христовы и основания Церкви, / истинныя столпы и стены / и трубы Божественныя Христовых учений и страданий, / верховныя Петра и Павла, / яко всего мира предстатели, восхвалим: / сии бо, обтекше широту всея земли, / якоже ралом,</p> |

| | |
|--|---|
| the Faith as with a plough, / they planted divine knowledge for all, / revealing the word of the Trinity. / O Peter, thou rock and foundation! / O Paul, thou chosen vessel! / Yoked together by the bonds of Christ, / they have drawn all to the knowledge of God: / gentiles and Jews, cities and islands, they have led to Christ; // and they pray that our souls be saved. | всѣяша вѣру/ и всем Богоразумие всадѣша,/ Трѳйческое являюще Слово./ О, Пѣтре, камѣню и основаніе,/ и Павле, сосуде избранный!/ Ёже и сопряженнии воли Христовы,/ вся привлекѡша к Богоразумію язѣки,/ грады же и ѡстрова,/ евреи же паки ко Христу возведѡша, // и молят спастіся душам нашим. |
| O Peter, preeminent among the glorious apostles, / rock of faith! / O wondrous Paul, rhetor and luminary of the Holy Churches! / Standing before the divine throne, // pray ye to Christ for us. | Пѣтре, верховне славных апѡстол, камѣню вѣры,/ и Павле чудне, Святых Церквей витія и свѣтѣльниче,/ Божественному престѡлу предстоюще, // о нас Христу молитесь. |
| O blessed Paul, mouth of the Lord, / foundation of doctrines, / who wast once a persecutor of Jesus the Savior, / thou art now among the foremost enthroned among the apostles. / Wherefore, thou hast seen ineffable things, O wise one, / ascending even unto the third heaven, / and didst cry aloud: Come with me, // and we shall not be deprived of good things! | Павле, уста Господня, основаніе учений,/ иногда ѹбо гонитель Иисуса Спаса,/ ныне же и первопрестѡльник апѡстолов быв, блаженне./ Тѣмже неизглаголанная видѣл еси, мудре,/ даже до третяго небесѣ возшед, и взывал еси:// приидите со мною, и благих не лишимся. |
| Tone 3: The citizens of the heavenly Jerusalem, / the rock of faith, the rhetor of the Church of Christ, / the two servants of the Trinity, the fishers of the world: / having forsaken that which is here on earth / and departed unto God with suffering, // beseech Him with boldness that our souls be saved. | Глас 3: Вѣшняго Иерусалима граждане,/ камѣнь вѣры, витія Церкви Христовы,/ Трѳйческая двоица, міра ловцы,/ оставльше днесь яже на земли,/ отыдѡша страданіем к Бѡгу/ и молятся Емѹ со дерзновѣніем// спастіся душам нашим. |
| Glory... Tone 5: | Глас 5: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| As the Wisdom of God, / the consubstantial Word of the Father foretold in the Gospels, / O most lauded apostles, / ye are exceeding fruitful vines / bearing the ripe and comely Cluster upon your branches, / and we the faithful, eating thereof, delight in its taste with gladness. / O Peter, rock of faith, / and Paul, boast of the whole world, // make steadfast the flock which ye acquired by your teachings. | Премудрость Божія, Соприсносущное Слово Отчее,/ якоже в Евангеліях предречѣ, многоплѡдныя лѡзы/ вы есте, всехвалнии апѡстоли,/ ёже грозд зрел и красѣн в вѣтвех ваших носящии,/ егѡже, вернии, ядуще, усладѡем вкус к веселію./ Пѣтре, камѣню вѣры,/ и Павле, похвалѡ вселенныя, // утвердите стадо, еже стяжасте ученьми вашими. |
| Both now... same tone: | Глас 5: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| We bless thee, O Virgin Theotokos, / and we, the faithful, glorify thee as is meet, / thou unassailable city, impregnable rampart, // steadfast intercession and refuge of our souls. | Богородичен: Блажим Тя Богородице Дѣво,/ и славим Тя вернии по долгу,/ град непоколебимый, стѣну необоримую, // твёрдую Предстательницу, и Прибежище душ наших. |
| | Спаси, Бѡже, люди Твоя |

| | |
|---|---|
| <p>Aposticha: Apostles (<i>Who can relate</i>); G: Apostles (<i>A joyous feast hath shone forth</i>); N: Theotokion, Tone 6 (<i>Christ the Lord</i>).</p> | <p>На стиховне стихиры апостолов, глас 1-й (со своими припевами). «Слава» – апостолов, глас 6-й: «Праздник радостен...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избавитель...».</p> |
| <p>Tone 1: Who can relate the bonds and tribulations / thou didst endure in all cities, O glorious Apostle Paul, / the labors, pangs and vigils, / the oppression amid hunger and thirst, / in wintertime and nakedness, / the basket in which thou madest thine escape, / thy beating with staves and stones, / thy journeys, and the time thou wast cast into the deep? / Thou wast a spectacle for angels and men. / Wherefore, thou didst endure all things for the sake of Christ Who strengthened thee, / that thou mightest acquire the world for Jesus Christ thy Lord. / Wherefore, we who honor thy memory with faith beseech thee: // Pray thou unceasingly, that our souls be saved.</p> | <p>Стихиры апостолов, глас 1, самогласны: Яже по вся грады ўзы и скорби твоя,/ кто скажет, славне апостоле Павле?/ Труды, болѣзни и бденія,/ яже во алчбе и жажде злострастія,/ яже в зимѣ и наготѣ, кошницу и жезлобїенія,/ каменометанія и обхожденія, глубинѣ истопленія,/ позор был еси Ангелов и челоуѣков./ Вся ўбо претерпел еси о укрепляющем тя Христѣ,/ да мир приобретаеши, о Христѣ Иисусе, Господе твоѣм./ Темже молим тя, творящїи память твою верно:// непрестанно моли спастїся душам нашим.</p> |
| <p>Their sound hath gone forth into all the earth, / and their words unto the ends of the world.</p> | <p>Во всю зѣмлю изыде вещаніе их/ и в концы вселенныя глаголы их.</p> |
| <p>Who can tell of thine imprisonment and tribulations / throughout all the cities, O glorious apostle? / Or who can imagine the struggles and exertions / wherewith thou didst labor to spread the glad tidings of Christ, / that thou mightest obtain all and lead the Church to Christ? / Yet pray thou that it preserve thy goodly confession even unto its final breath, // O Paul, apostle and teacher of the Church.</p> | <p>Яже по вся грады вязанія и скорби твоя/ кто исповѣсть, славне апостоле?/ Или кто представит подвиги и труды твоя,/ имиже трудился еси во Евангелии Христовѣ,/ да вся приобретаеши и Христу приведѣши Церковь?/ Но сїю просї сохранити доброе твоѣ исповѣданіе,/ даже до конечнаго издыханія,// Павле апостоле и учителю Церквей.</p> |
| <p>The heavens declare the glory of God, / and the firmament proclaimeth the work of His hands.</p> | <p>Небеса повѣдают славу Божїю,/ твореніе же руку Егo возвѣщает твердь.</p> |
| <p>Let us praise Peter and Paul, / the luminaries of the Great Church, / for they have shone forth in the firmament of the Faith more brightly than the sun, / and with the rays of their preaching have led the nations up from ignorance./ For the one, crucified upon a cross, made his journey to heaven, / where he hath received from Christ the keys of the kingdom; / and the other, beheaded by the sword, / passed over to the Savior. / Both are fittingly blessed, / and both make proclamation unto Israel, / who unjustly lifted</p> | <p>Свѣтїльники великія Церкви,/ Петра и Павла восхвалим:/ паче бо солнца возсияша на твѣрди веры/ и языки зарями проповѣданія от неведенія возведоша./ Ов ўбо на крестѣ пригвождься,/ к Небесї шѣствїя творя,/ идеже Царствїя ключї от Христа прїят,/ ов же мечѣм усечен быв,/ ко Спасу отшѣд,/ по достоянїю ублажаются/ и оба Израїлю возвѣщают,/ яко на Самаго Господа неправедно рѣче прострѣ./ Темже молитвами их, Христѣ Боже наш,/ на ны шатающїяся низложї/ и православных веру</p> |

| | |
|--|--|
| up their hands against the Lord Himself. / Wherefore, through their supplications, O Christ our God, / cast down those who rage against us, / and make steadfast the Orthodox Faith, // in that Thou lovest mankind. | утверди, // яко Человеколюбец. |
| Glory... Tone 6: | Глас 6: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| A joyous feast hath shone forth today upon the ends of the earth: / the most honored commemoration / of the all-wise and preeminent apostles Peter and Paul. / Wherefore, Rome, joining chorus, rejoiceth in hymns and songs; / and we celebrate, O brethren, / observing this most honored day, crying: / Rejoice, O apostle Peter, / thou true friend of thy Teacher, Jesus Christ our God! / Rejoice, O most beloved Paul, / thou preacher of the Faith and teacher of the whole world! / As ye have boldness, O ye two holy and chosen ones, // entreat Christ our God, that our souls be saved. | Праздник радостен возсия концем днесь:/ всечестная память премудрых апостол и верховных/ Петра и Павла, / темже и Рим срадуется, ликовствуя в песнях и пениях./ Празднуем и мы, братие, / всечестный сей день совершивше./ Радуйся, Петре апостоле, / искренний друже твоего Учителя, / Христа, Бога нашего; / радуйся, Павле вселюбезнейший, / и проповедниче веры, и учителю вселенная; / яко имея дерзновение, / супруге святоизбранный, / Христа, Бога нашего моли // спастися душам нашим. |
| Both now... | И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| Tone 6: Christ the Lord, my Creator and Deliverer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and robed Himself in me, / hath freed Adam from the curse. / Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee, / O most pure one, who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice! Rejoice, O Mistress, // thou intercession, protection and salvation for our souls! | Богородичен: Творец и Избавитель мой, Пречистая, / Христос Господь, из Твоих ложеи прошед, / в мя оболкийся, первыя клятвы Адама свободи. / Темже Ти, Всечистая, / яко Божии Матери же и Деве, / войстинну вопием немолчно: / радуйся Ангельски, радуйся, Владычице, / Предстательство и Покрове // и Спасение душ наших. |
| Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisagion through Our Father. | Таже, Ныне отпускаеши и Трисвятое. По Отче наш: |

(at Vigil) . Apostles (O foremost of the Apostles) x2; O Theotokos and Virgin x1. / По Трисвятом – тропарь апостолов, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).

| | |
|---|---|
| At the blessing of the loaves, | На благословении хлебов По Трисвятом, тропарь апостолов, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды). |
| Tone 4: O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy. (2) | Тропарь апостолов, глас 4: Апостолов первопрестольницы / и вселенная учителяе, / Владыку всех моли // мир вселенней даровати // и душам нашим велию милость. (дважды) |

| | |
|--|---|
| <p>And ‘O Theotokos and Virgin, rejoice’, once.</p> <p>O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls.</p> | <p>«Богородице Дево...» (единожды), глас 4:</p> <p>Лик: Богородице Дево, радуйся,/ Благодатная Мари́е, Госпо́дь с Тобо́ю:/ благослове́на Ты в жена́х/ и благослове́н Плод чре́ва Твоего́,// яко Спа́са родила́ еси душ на́ших.</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| Matins | НА УТРЕНИ |
| <p>At God is the Lord, Tone 4; Troparia: Apostles x2; G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> | <p>На Бог Господь:– тропарь апостолов, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».</p> |
| <p>Tone 4:</p> <p>O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy. (2)</p> | <p>Тропа́рь апо́столов, глас 4:</p> <p>Апо́столов первопресто́льницы/ и вселе́нныя учи́телие./ Влады́ку всех моли́те/ мир вселе́нней дарова́ти// и душа́м на́шим ве́лию ми́лость. (дважды)</p> |
| Glory... Both now... | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| <p>E3 Theotokion, (once) same tone:</p> <p>The mystery hidden from before the <u>ages</u> / And unknown even to the <u>Angels</u>, / Through thee, O Theotokos, hath been revealed to <u>those</u> on earth: / God incarnate in unconfused <u>union</u>, / Who willingly accepting the <u>Cross</u> for our sake, / And, thereby, raising up the <u>first</u>-formed man, / Hath saved our <u>souls</u> from death.</p> | <p>Богородичен (один раз), глас тойже:</p> <p>Е́же от ве́ка уга́еное / и А́нгелом несве́домое та́инство, / Тобо́ю, Богоро́дице, су́щим на землі яви́ся Бог, / в неслі́тном соедине́нии воплоща́емь, / и Крест во́лею нас ра́ди воспри́йм, / и́мже воскреси́в первозда́ннаго, / спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.</p> |
| <p>After each Kathisma, the sessional hymns</p> | <p>Кафизмы 19-я и 20-я.</p> <p>Малые ектении. Седа́льны апо́столов.</p> |

| | |
|---|---|
| sessional hymns | Седа́льны апо́столов. |
| <p>Tone 8 [Troparion Melody]:</p> <p>Forsaking the fishing of the deep, having received from the Father in heaven / the divine revelation of the incarnation of the Son, / with boldness thou didst cry out with faith to thy Creator: / “I know that Thou art the</p> | <p>Глас 8, подобен: «Премудрости»:</p> <p>Глубину́ ловле́ния оста́вль,/ с Небесе́ при́ем от Отца́ Божество́нное открове́ние Сло́ва воплоще́ния,/ и со дерзнове́нием ве́рно вопия́л еси́ Зижди́телю Твоему́:/ Бо́жия Тя вем Сы́на Единосу́щна./ Те́мже по</p> |

| | |
|---|--|
| <p>consubstantial Son of God!” / Wherefore, as is meet, thou wast truly shown to be a rock of faith and the key-bearer of grace. / O Apostle Peter, entreat Christ God, that He grant remission of sins // unto those who with love celebrate thy holy memory.</p> | <p>достоянию воистинну показáлся еси кáмень вѣры/ и ключáрь благодáти, Пётре апóстолe./ Моли Христá Бóга грехóв оставлѣние даровáти/ прázднующим любóвию святую пáмять твою. (Дважды)</p> |
| <p>Glory...</p> | <p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p> |
| <p>Tone 1: O ye faithful, as is meet, let us praise the most lauded Peter, the ally of Paul, / the rock of the Church, in that he holdeth the keys of heaven: / for the whole world hath been enlightened by them with the Faith of the Trinity. / Glory to Him Who hath glorified you! / Glory to Him Who hath strengthened you! // Glory to Him Who because of you hath given us everlasting life!</p> | <p>Глас 1, подобен: «Кáмени запечáтану»: Церкóвнаго кáменя, всехвáльнаго Петра, и побóрника Пáвла,/ мирскую мрѣжу, достóйно восхвáлим, вѣрнии, я́ко имúща ключи́ Небѣсныя:/ от них бо просвети́ся вселѣнная вѣрою Трóйческою./ Слáва Прослáвльшему вас,/ слáва Укрѣплъшему вы, // слáва Даровáвшему вас рáди жизнь вѣчную.</p> |
| <p>Both now...</p> | <p>И ны́не и прýсно и во вѣки веко́в. Амíнь.</p> |
| <p>Stretching forth thy hands, wherewith thou didst bear the Creator / Who had become incarnate in His goodness, O all-holy Virgin, / beseech Him to deliver from temptations, passions and misfortunes / us who praise thee with love and cry aloud: / Glory to Him Who made His abode within thee! / Glory to Him Who issued forth from thee! // Glory to Him Who by thy birthgiving hath delivered us!</p> | <p>Богородичен: Рúце Твои́ Божѣственнии,/ ýмиже Создáтеля понеслá еси,/ Дѣво Пресвятáя, воплощáгося благостýнею,/ простѣрши, умоли́ Егó избáвити нас от искушѣний, и страстѣй, и бед,/ хвáлящих Тя любóвию и вопиýщих:/ слáва Всѣльшемуся в Тя,/ слáва Прошѣдшему из Тебѣ, // слáва Избáвльшему нас рождеством Твоим.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Polyeleos, and magnification:</p> | <p>Полиелей. Величание апóстолов:</p> |
| <p>Priest: We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.</p> | <p>Духовенство: Величáем вас,/ апóстоли Христóвы,/ весь мир учѣньми своими просвети́вшия/ и вся концý// ко Христý привѣдшия.</p> |
| <p>Choir: We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.</p> | <p>Лик: Величáем вас,/ апóстоли Христóвы,/ весь мир учѣньми своими просвети́вшия/ и вся концý// ко Христý привѣдшия.</p> |
| <p>The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.</p> <p>We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it</p> | <p>Небесá повѣдают слáву Бóжию, творѣние же рукý Егó возвещáет твердь.</p> <p>Величáем вас,/ апóстоли Христóвы,/ весь мир учѣньми своими просвети́вшия/ и вся концý// ко Христý привѣдшия.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>brought unto Christ.</p> <p>The heavens shall confess Thy wonders, O Lord.</p> <p>We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.</p> | <p>Исповѣдят Небеса́ чудеса́ Твоя́, Гбсподи.</p> <p>Велича́ем вас,/ апостоли Христо́вы,/ весь мир учёными сво́ими просвети́вшия/ и вся концы́// ко Христу́ привѣдшия.</p> |
| <p>Glory... Both now...</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p> | <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Аминь.</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Дважды)</p> |
| <p>Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.</p> | <p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды)</p> <p>Велича́ем вас,/ апостоли Христо́вы,/ весь мир учёными сво́ими просвети́вшия/ и вся концы́// ко Христу́ привѣдшия.</p> |
| | <p>Ектенія́ ма́лая:</p> |
| <p>After the Polyeleos, the sessional hymn of the apostles:</p> | <p>По полиелеи седален,</p> |
| <p>Tone 8 [Troparion melody]:</p> <p>Let us praise Peter and the all-wise Paul, / who were shown to be preëminent among the disciples, / the great and radiant luminaries; / for shining forth with the fire of the divine Spirit, they burned away all the gloom of deception. / Wherefore, they have fittingly been shown to be warriors of the kingdom on high, equally enthroned in grace. / For this cause we cry aloud: O apostles of Christ God, ask remission of transgressions // for those who with love celebrate your holy memory.</p> | <p>Седа́лен апо́столов, глас 8, подо́бен: «Премудро́сти»:</p> <p>Верхо́вныя я́вльшияся от учени́к, вели́кия свети́льники и све́тлыя,/ Петра́ да восхва́лим и премудра́го Па́вла:/ огнём бо Божество́ннаго просия́вшия Ду́ха, мглу прѣлести попалы́ша всю,/ те́мже и Вы́шняго Ца́рствія ору́жницы досто́йне показашася и благода́ти сопресто́льницы./ Сего́ ра́ди во́пием:/ апо́столи Христа́ Бо́га, прегреше́ний оставле́ние испроси́те// праждну́ющим лю́бовию святу́ю па́мять ва́шу. (2)</p> |
| <p>Glory... Both now...</p> | <p>Слава, и ныне</p> |
| | <p>Богородичен Минеи, глас тот же:</p> |
| <p>Theotokion: As the most immaculate Bride of the Creator, as the Mother of the Deliverer, / who knewest not wedlock, as the vessel of the Comforter, / O all-hymned one, haste thou to deliver me, who am the vile abode of iniquity / and have become in mind the plaything of the demons, / from their machinations; and make me the splendid habitation of the virtues. / O radiant and incorrupt one, dispel</p> | <p>Богородичен: Я́ко Всенепоро́чная Невѣста Творцу́, я́ко Неискусому́жная Ма́ти Изба́вителя,/ приятелище я́ко су́щи Уте́шителя, Препѣтая,/ беззакони́ю мя су́ща скверно́е оби́телище и бесо́м игра́лище в ра́зуме бы́вша,/ потщи́ся от тех злоде́йства мя изба́вити/ и све́тлое жили́ще добродете́лей соверши́, Светоно́сная Нетле́нная,/ отжени́ о́блак страсте́й и</p> |

| | |
|--|---|
| <p>from me the cloud of the passions, // and vouchsafe unto me communion on high and the never-waning light, through thy supplications.</p> | <p>Вѣшняго прича́стія сподо́би// и свѣта невечѣрнаго моли́твами Тво́ими.</p> |
| <p>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.</p> <p>Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p> | <p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</p> <p>Лик: От юности моея/ мнози борют мя страсти,/ но Сам мя заступи// и спаси, Спасе мой.</p> <p>Ненавѣдящии Сиона,/ посрамѣтея от Господа,/ яко трава бо огнем// будете изсохше.</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Святым Духом/ всяка душа живѣтся,/ и чистотою возвышается,// светлѣется Тройческим единством, священнотайне.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Prokimenon of the Apostles, Tone 4: <i>Their sound hath gone forth.</i></p> <p>Matins Gospel: John 21:15-25 (§67).</p> | <p>Прокимен и чтѣние Евангелія:</p> <p>Прокимен апостолов, глас 4-й: «Во всю зѣмлю изыде вещание их и в концы вселенныя глаголы их»; стих: «Небеса поведают славу Божию, творение же руку Его возвещает твердь». Евангелие апостолов.</p> |
| <p>Prokimenon in Tone 4:</p> <p>Their sound hath gone forth unto all the earth / and their words unto the ends of the world.</p> <p>Stichos: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.</p> | <p>Диакон: Вонмем. Премудрость вонмем, прокимен, глас 4: Во всю зѣмлю изыде вещание их / и в концы вселенныя глаголы их.</p> <p>Лик: Во всю зѣмлю изыде вещание их / и в концы вселенныя глаголы их.</p> <p>Диакон: Небеса поведают славу Божию, творение же руку Его возвещает твердь.</p> <p>Лик: Во всю зѣмлю изыде вещание их / и в концы вселенныя глаголы их.</p> <p>Диакон: Во всю зѣмлю изыде вещание их</p> <p>Лик: / и в концы вселенныя глаголы их.</p> |
| | <p>Всякое дыханіе</p> |
| <p>GOSPEL</p> | <p>Евангеліе Ин., 67 зач., XXI, 15-25.</p> |

GOSPEL ACCORDING TO JOHN, § 67 [IN. 21: 15-23]

Priest: At that time, Jesus showed Himself to His disciples, after He had risen from the dead, and saith to Simon Peter: Simon son of John, lovest thou me more than these? He saith to him: Yea, Lord, thou knowest that I love thee. He saith to him: Feed my lambs. [16] He saith to him again: Simon, son of John, lovest thou me? He saith to him: Yea, Lord, thou knowest that I love thee. He saith to him: Feed my lambs. [17] He said to him the third time: Simon, son of John, lovest thou me? Peter was grieved, because he had said to him the third time: Lovest thou me? And he said to him: Lord, thou knowest all things: thou knowest that I love thee. He said to him: *Feed my sheep.* [18] Amen, amen I say to thee, when thou wast younger, thou didst gird thyself, and didst walk where thou wouldst. But when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and lead thee whither thou wouldst not. [19] And this he said, signifying by what death he should glorify God. And when he had said this, he saith to him: Follow me. [20] Peter turning about, saw that disciple whom Jesus loved following, who also leaned on his breast at supper, and said: Lord, who is he that shall betray thee? [21] Him therefore when Peter had seen, he saith to Jesus: Lord, and what shall this man do? [22] Jesus saith to him: So I will have him to remain till I come, what is it to thee? follow thou me. [23] This saying therefore went abroad among the brethren, that that disciple should not die. And Jesus did not say to him: He should not die; but, So I will have him to remain till I come, what is it to thee? [24] This is that disciple who giveth testimony of these things, and hath written these things; and we know that his testimony is true. [25] But there are also many other things which Jesus did; which, if they were written every one, the world itself, I think, would not be able to contain the books that should be written. Amen.

(Ин., зач. 67:)

Иерей: Во время оно, явися Иисус учеником Своим, востав от мертвых. И глагола Симону Петру: Симоне Ионин, любиши ли Мя паче сих? Глагола Ему: ей, Господи, Ты веши, яко люблю Тя. Глагола ему: паси агнцы Моя. Глагола ему паки второе: Симоне Ионин, любиши ли Мя? Глагола ему: ей, Господи, Ты веши, яко люблю Тя. Глагола ему: паси овцы Моя. Глагола ему третье: Симоне Ионин, любиши ли Мя? Оскорбе же Петр, яко рече ему третье, любиши ли Мя; и глагола Ему: Господи, Ты вся веши, Ты веши, яко люблю Тя. Глагола ему Иисус: паси овцы Моя. Амьнь, амьнь, глаголю тебе, егда бе юн, поясаешся сам, и хождаше, а може хотяше, егда же состареешися и воздежеши рuce твои, и ин тя пояшет, и ведет, а може не хочещи. Сие же рече, назнаменуя, кою смертию прославит Бога. И сия рек, глагола ему: иди по Мне. Обращься же Петр, виде ученика, егоже любляше Иисус, во след идуща, иже и возлеже на вечери на перси Его, и рече: Господи, кто есть предай Тя? Сего видев Петр, глагола Иисусови: Господи, сей же что? Глагола ему Иисус: аще хочю, да той пребывает, дондеже прииду, что к тебе? Ты по Мне гряди. Изыде же слово се в братию, яко ученик той не умрет; и не рече ему Иисус, яко не умрет, но аще хочю тому пребывать, дондеже прииду, что к тебе? Сей есть ученик свидетельствующий о сих, иже и написа сия, и вем, яко истинно есть свидетельство его. Суть же и ина многа, яже сотвори Иисус, яже аще по единому писана бывають, ни самому мноу всему миру вместити пишемых книг. Амьнь.

Воскресение Христово... не поется.

Psalm 50;

G: Through the prayers of the apostles Peter and Paul;
N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God. Sticheron of the Apostles in the

По 50-м псалме:

«Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира апостолов, глас 6-й: «Благочестия истинныя проповедники...».

| | |
|---|--|
| Menaion (With hymns of praise). | |
| Tone 6 | Глас 6: |
| Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Through the prayers of the apostles Peter and Paul, / O merciful One // Blot out the multitude of our transgressions. | Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху./ Молитвами апо́столов, / Мило́стиве, очисти // мно́жество согреше́ний на́ших. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions. | И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь./ Моли́твами Богоро́дицы, / Мило́стиве, очисти // мно́жество согреше́ний на́ших. |
| Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions // blot out my transgression. | Поми́луй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твое́й, / и по мно́жеству щедро́т Твои́х // очисти беззако́ние моё. |
| And this sticheron: Tone 6: | Стихи́ра апо́столов, глас 6, самогла́сна: |
| With hymns of praise / let us honor the true preachers of piety, / the all-radiant stars of the Church: / Peter, the rock of Faith, / and Paul, the teacher of the Truth / and initiate of the mysteries of Christ. / For both of them, having sown the word of truth in the hearts of the faithful, / beseech Christ God Who giveth fruitfulness unto all, // that our souls be saved. | Благоче́стия и́стинныя пропове́дники / и Це́ркве пресве́тлыя зве́зды / пе́сньми похва́льными почти́м, / Петра́, ка́меня ве́ры, / и Па́вла, и́стиннаго учи́теля и тайнника Христо́ва. / Си́и бо и́стинное сло́во все́яше в сердца́ ве́рных, / всем плоно́сие да́рующа, / и мо́лят Христа́ Бо́га // спасти́ся душа́м на́шим. |
| Then the Litany: "Save, O God, Thy people..." | Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́... |

| | |
|---|---|
| The Canon St. Peter 8 Holy Apostle Peter, pray to God for us. St. Paul 6 Holy Apostle Paul, pray to God for us. <i>Irmos: There is none like unto Thee, O all-glorious Lord. (the Irmos of the first canon is sung twice, the Irmos of the second canon is omitted).</i> Katavasia: I shall open my mouth. | Каноны: ап. Петра со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и ап. Павла на 6. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Отверзу уста моя...». |
| Ode I, | Песнь 1. |
| Canon of the holy Apostle Peter, in Tone IV: Irmos, Tone 4: There is none like unto Thee, O all-glorious Lord; / for with Thy mighty hand / Thou didst deliver the people whom | Пе́рвый кано́н ап. Петра́, глас 4: Лик: Ирмос: глас 4. Несть Тебе́ подо́бен, / препросла́вленный Го́споди, / руко́ю бо крѣпко́у изба́вил еси́ лю́ди, // я́же стяжа́л |

| | |
|---|---|
| Thou hadst acquired, // O Thou Who lovest mankind. | есї, Человеколюбче. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святїй апостоле Пётре, моли Бóга о нас. |
| With divinely inspired songs let us hymn today the preëminent of the apostles as the first called of Christ. | Верховнейшаго апостолов днесь, яко первозваннаго Христова, // богодохновенными пёсньми достойно воспойм. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святїй апостоле Пётре, моли Бóга о нас. |
| Having foreknown thee, O most blessed Peter, the Preëternal One ordained thee from of old as the leader of His Church, the first-enthroned. | Тя предвечный проувéдев, предуста́ви, всеблаженне Пётре, // яко предстателя Своея Цёркве и первопрестольника. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святїй апостоле Пётре, моли Бóга о нас. |
| Neither flesh nor blood, but the Father inspired thee to theologize Christ as the true Son of God Most High, O apostle. | Ни плоть, ниже кровь тебе, но Отец вдохну́ // Христа́ богословити, Сына истиннаго Бóга Вышняго, апостоле. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: We hymn thee, the holy mountain, the most exalted chariot, the Mother of God and true Virgin. | Богородичен: Гóру святую, превышнее носило, // Матерь Божию и Дёву истинную по рождестве воспоем. |
| Canon of the holy Apostle Paul, in Tone VIII: | Канон ап. Пávла, глас 8: |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святїй апостоле Пávле, моли Бóга о нас. |
| When Christ called things into existence out of non-existence, O most blessed Paul, He chose thee from thy mother's womb to carry before the nations His divine name, which is above every name; for gloriously hath He been glorified. | Якоже сущая нарица́я не сущая Христо́с Божественным разумом, Пávле всеблаженне, / Той из матерня чрева ты избра́/ понести́ пред языки Божественное Его́ Имя, еже па́че всякаго имени: // славно бо прославися. (2) |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святїй апостоле Пávле, моли Бóга о нас. |
| Declaring to thee the coming effulgence of piety and the cleansing away of falsehood, O Paul, Christ, Who showed Himself to be as bright as lightning on the mountain, dimmed thy bodily eyes while enlightening the eyes of thy soul with the understanding of the Trinity: for gloriously hath He been glorified. | Будущее возвещая тебе сияние благочестия, Пávле, / и лести очищение, / Христо́с явлься на горé молниезрачен, / очи ўбо помрача́ет плотскія, душевныя же вразумля́ет Тройческим разумом: // славно бо прославися. (2) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу́ и Сыну и Свято́му Духу. |

| | |
|---|--|
| Performing circumcision on the eighth day, as a zealot of the traditions of thy fathers, O Paul, and showing thyself to be a legalistic pharisee, a Jew by birth, of the tribe of Benjamin, thou didst come to consider all such things as but dung, and didst acquire Christ: for gloriously hath He been glorified. | Обрѣзание ѹбо совершѣя осмоднѣвное и ревнѣтель отѣческих, Пѣвле, предѣний,/ от сѣмене еврейска, колѣна Вениаминова,/ по закѣну же фарисѣй явлься,/ вменил еси вся умѣты и Христа приобрѣл еси:// славно бо прославися. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки веков, аминь. |
| Theotokion: O Mistress, pure Mother of almighty God, who sprang forth from royal stock and gavest birth in the flesh, in manner transcending nature, to God Who alone reigneth over all: Save me from misfortunes, who chant unto thy Son: For gloriously hast Thou been glorified! | Богородичен: Чистая Мати Бѣга Вседержителя, от царскаго колѣна, Владычице, израстши/ и еди́на Бѣга, все́ми царствующаго, рѣдшая плѣтию пѣче естества,/ от бед мя спаси, Сѣну Твоему поюща:// славно бо прославися. |
| Katavasia, Tone 4: I shall open my mouth, / and it will be filled with the Spirit, / and I shall utter my words to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and I shall joyfully sing of her wonders. | Катавѣсия, глас 4: Лик: Отвѣрзу уста моя,/ и наполнятся Духа,/ и слово отрыгну Царице Матери,/ и явлюся, светло торжествую,/ и воспою, радуясь, Тоя чудеса. |
| Ode III Canon of the holy Apostle Peter, in Tone IV: Irmos, Tone 4: Neither in wisdom, nor in power, / nor yet in riches do we boast, / but in Thee, O Christ, the hypostatic Wisdom of the Father; / for none is holy save Thee, / O Thou Who lovest mankind. | Песнь 3. Первый канѣн ап. Петра, глас 4: Лик: Ирмос: глас 4: Не мудростию, и силою, и богатством хвалимся,/ но Тобѣю, Отчею Ипостасною Мудростию, Христѣ:// несть бо свят, пѣче Тебѣ, Человеколюбче. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святѣй апѣстолѣ Пѣтре, моли Бѣга о нас. |
| The sweet mouth of Christ God showed thee to be blessed and a sure treasure of the kingdom; wherefore, we hymn thee, O Apostle Peter. | Т я, блаженна, сладкая уста Христа Бѣга и сокровище твѣрдо Царства показаша.// Тѣмже воспеваем тя, Пѣтре апѣстолѣ. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святѣй апѣстолѣ Пѣтре, моли Бѣга о нас. |
| On the rock of thy theology hath Jesus the Master established the Church unshakably, and therein we glorify thee, O Apostle Peter. | Н а камени твоего Богословия водрузи Владыка Исус Церковь непреклонну, // в нейже ты, апѣстолѣ Пѣтре, славим. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святѣй апѣстолѣ Пѣтре, моли Бѣга о нас. |

| | |
|--|---|
| How greater than the angels was Peter in the body! For Christ God said that at His radiant coming he would be a judge and would be equally enthroned. | Я ко пребо́льши А́нгел Петр в телеси:/ во свѣтлом бо прише́ствии сегó// Христос Бог судио́ же и соседателя бѣти рече́. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: O thou who knewest not wedlock, who gavest birth unto God in the flesh: render me steadfast and unshaken by the assaults of the passions, for we have none other helper than thee, O pure one. | Богородичен: Неискусобрачная, Бога плотию рождающая,/ страстными прилоги преклоненна мя утверди:// несть бо, Чистая, разве Тебе, помощницы. |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святый апостоле Павле, моли Бога о нас. |
| Thou hast been set as a precious foundation stone for the souls of the faithful, a cornerstone of the Savior and Lord. | Т ы камень основания верным душам положился еси многоценен, // краеуголен Спаса и Господа. (2) |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святый апостоле Павле, моли Бога о нас. |
| O most blessed Paul, pray thou that on thy foundations the splendors of most laudable virtues may be set firmly. | П авле всеблаженне, // на основании твоём, молися, добродетелей всехвальных наздаться светлости. (2) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| Ever perfectly bearing the mortality of Jesus on thy body, O Paul, thou wast vouchsafed true life. | В сегда мертвость Иисусову на твоём теле совершенно, Павле, обносый, // сподобился еси истинныя жизни. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки веков, аминь. |
| Theotokion: Thee have we all of us Christians acquired as our rampart and refuge, and we glorify thee without ceasing, O thou who knewest not wedlock. | Богородичен: Ты вси стяжанием прибежище и стену нашу, христиане, // Ты славословим немолчно, Безневестная. |
| Katavasia, tone 4: O Theotokos, / thou living and plentiful fountain, / join thy singers unto thyself in a spiritual choir, / and strengthen them, and in thy divine glory / vouchsafe unto them crowns of glory. | Катавасия, глас 4: Твоя песнословцы, Богородице, / живый и неизвестный Источниче, / лик себе совокупльшия, духовно утверди, / в божественней Твоей славе / венцев славы сподоби. |
| Small Litany | Ектения малая |
| After Ode 3, Hymn of the Apostles (<i>What dungeon held thee not prisoner</i>). | По 3-й песни – ипакои апостолов, глас 8-й: «Кая темница не имé тебе юзника?..» (единожды). |
| Tone 8 [Troparion Melody]: | Ипакои апостолов, глас 8: |

| | |
|---|--|
| <p>What dungeon held thee not prisoner? / What Church had thee not as an orator? / Damascus extolleth thee, O Paul, for it knew thee blinded by the light; / and Rome, which received thy blood, boasteth in thee; / but Tarsus rejoiceth yet more and loveth thee, honoring thine infancy. / O Peter, rock of the Faith, and Paul, boast of the whole world, // coming together from Rome make us steadfast.</p> | <p>Ка́я темни́ца не имé тебе́ ю́зника?/ Ка́я же Це́рковь не има́ть тя вити́ю?/ Дама́ск великому́дрствует о тебе́, Па́вле, ве́де бо ты запя́та све́том;/ Ри́м, твою́ кро́вь прие́мый, и той хва́лится,/ но и Та́рс мно́жае ра́дуется и лю́бит, почи́тая тво́й пелены́./ Пе́тре, ве́ры ка́меню, Па́вле, похва́ло́ вселе́нныя, // от Ри́ма соше́дшеся, утве́рди́те нас.</p> |
| <p>Ode IV</p> <p>Irmos, Tone 4: This is our God,/ Who became incarnate of the Virgin/ and hath deified our nature!// And, praising Him, we cry aloud:// Glory to Thy power, O Lord!</p> | <p>Песнь 4.</p> <p>Лик: Ирмос: глас 4: Сей Бог наш, от Девы воплощся/ и естество обожив,/ Егоже воспеваяюще, вопиём:// слава силе Твоей, Господи. (2)</p> |
| <p>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</p> | <p>Святы́й апо́столе Пе́тре, моли́ Бо́га о нас.</p> |
| <p>As He promised, Christ made thee a divine fisher of men for His Church, entrusting its helm to thee first.</p> | <p>Челове́ком ловца́ ты, я́коже обеща́ Христо́с, соде́ла Божество́нна Сво́ея Це́ркве, // пе́рвому вручи́в корми́ла. (2)</p> |
| <p>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</p> | <p>Святы́й апо́столе Пе́тре, моли́ Бо́га о нас.</p> |
| <p>Entreated by thee, O Peter, may Jesus, the Bestower of life, Who gaveth thee the authority to bind and to loose, be merciful unto me.</p> | <p>Тобо́ю умоля́емъ Жизнода́вец Иису́с, // вяза́ти же и реши́ти да́вый тебе́ вла́сть, Пе́тре, да бу́дет ми ми́лостив. (2)</p> |
| <p>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</p> | <p>Святы́й апо́столе Пе́тре, моли́ Бо́га о нас.</p> |
| <p>Pray thou earnestly, O Peter, that the kingdom of Christ be opened unto those who honor thy divine memory with unwavering faith.</p> | <p>Христо́во Ца́рствие отве́рсти приле́жно моли́ся, Пе́тре, // Божество́нную твою́ па́мьять ве́рою несумне́нною чту́щим.</p> |
| <p>O most holy Theotokos, save us.</p> | <p>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p> |
| <p>Theotokion: O most hymned Lady Theotokos, having cleansed away mine evil thoughts by thy supplications, show me forth as fruitful, O Mother of the God of all.</p> | <p>Богоро́дичен: Госпо́же Всепе́тая, Богороди́тельнице, / мо́я помышле́ния Тво́ими моли́твами очи́стивши, // покажи́ мя благопло́дна, Ма́ти всех Бо́га.</p> |
| <p>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</p> | <p>Святы́й апо́столе Па́вле, моли́ Бо́га о нас.</p> |
| <p>Once Saul crouched like a lion, wrathfully destroying the Church of Christ; but he was seized by the divine voice of the Lamb of God, Whom he had persecuted, and Who entrusted His flock to him as shepherd.</p> | <p>Все́де, я́коже лев, ярови́дно погубля́я Христо́ву Це́рковь, Савл ино́гда, / я́т же бы́в Божество́нным гла́сом А́гнца Бо́жия, Его́же гоня́ше, // ста́до я́ко па́стырю вруча́ет. (2)</p> |

| | |
|---|--|
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святы́й апо́столе Па́вле, моли́ Бо́га о нас. |
| He who would enlighten the whole world was struck blind; but Ananias was sent to him, imparting unto him enlightenment of soul and body through divine revelation, and showing him to be a chosen vessel. | Хотя́й просвети́ти вселе́нную омрача́ется,/ Ана́ния же к сему́ послáся, душе́вное же просвеще́ние да́й и телесное// от Божества́нного явле́ния, сосу́д избра́н показáв того́. (2) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| As is meet, Damascus is given drink by Paul; for from him, as from the garden of paradise, a great well-spring of divine waters once issued forth and irrigated the whole earth abundantly with knowledge divine. | Па́влом досто́йно Дамáск напо́яется:/ от сего́ бо, я́коже от ра́я иногда́,/ вод Божества́нных сей произы́де вели́кий исто́чник// и упои́ всю Богоразу́мием незави́стно земе́лю. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь. |
| Theotokion: The Lord hath cast down the mighty from their thrones, as the Virgin Mother said, and with divine good things hath filled the hungry, who cry aloud with faith: Glory to Thy power, O Lord! | Богоро́дичен: Низложи́ си́льныя со престол́ Господь, Де́ва и Ма́ти я́коже рече́,/ а́лчущия же Божества́нных благ испо́лни, ве́рою зову́щия:// сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди. |
| Katavasia, tone 4: He Who sitteth upon the throne of Divinity / is come in a swift cloud, / Jesus most divine, / and with His incorrupt hand He hath saved them that cry: / Glory to Thy power, O Christ. | Катава́сия, глас 4: Седя́й в сла́ве / на Престо́ле Божества́ / во о́блаце ле́гце, / при́де Иису́с пребожества́нный, / нетле́нною длáнию / и Спа́се зову́щия: / сла́ва, Христе́, си́ле Твое́й. |
| Ode V Irmos, tone 4: O Lord Who acquired us, / the chosen people, by Thy Blood, / grant us Thy peace, // preserving Thy flock in oneness of mind. | Песнь 5 Лик: Ирмос: Стяжа́вый ны, избра́нныя люди́/ Кро́вию Твое́ю, Го́споди,/ Твой мир даждь нам, // во единомы́слии сохра́няя ста́до Твое́. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святы́й апо́столе Пе́тре, моли́ Бо́га о нас. |
| He Who through love received boldness before God hath fittingly become wondrous, though he was an ignorant fisherman, and he now worketh all-glorious wonders through grace. | И́же от любве́ при́им дерзнове́ние к Бо́гу,/ досто́йно чуди́м бывáше ловец́ и неве́жда, // чудоде́йствуя пресла́вно благода́тию. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святы́й апо́столе Пе́тре, моли́ Бо́га о нас. |
| Thy godly apostle, O Christ, having acquired neither gold nor silver for Thy sake, but rather virtue, hath been enriched by the power of | Не зláто Тебе́ ра́ди, ни сребро́, Христе́,/ Божества́нный Твой апо́стол, но добродете́ль стяжа́в, // чуде́с обогати́ся си́лою. (2) |

| | |
|---|---|
| miracles. | |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святѣй апѣстолѣ Пѣтрѣ, моли Бѣга о нас. |
| By thine effective word the feet and joints of the lame were set aright, for all-glorious things were accomplished by the divine Spirit. | Исправляхуся стопы и глѣзне хромѣхъ, дѣйственнымъ твоимъ глаголомъ:// Божѣственнымъ бо Дѣухомъ совершахуся преславныя вѣщи. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: God became incarnate, O pure one, hypostatically united to the flesh He received from thee, yet remaining immutable, incorporeal in His divine nature. | Богородичен: В оплотися Бог по ипостаси, Чистая, из Тебѣ плотию соединяемъ, // пребыв неизменен, по Божѣственному существу безплотен. |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святѣй апѣстолѣ Павле, моли Бѣга о нас. |
| Thou didst choose true praise, O Apostle Paul, ever bearing the Cross of Christ the King as a trophy. | Ты истинную избрал еси, Павле, похвалу, / Крест Царя Христа присно нося, // якоже победу, апѣстолѣ. (2) |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святѣй апѣстолѣ Павле, моли Бѣга о нас. |
| For thee to live is Christ, and to die is an excellent acquisition; for through love thou wast crucified with Him Who was crucified for our sake, O all-glorious Paul. | Тебѣ еже жити, Христосъ, и еже умерети, приобретение изрядно:// любовью бо сраспялся еси Распеншемуся нас ради, Павле преславне. (2) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| Thou truly rejoicest in the Lord, O honorable Paul, having departed from the body and passed over to Christ God, the Bestower of life. | Радуешься войстинну о Господѣ, Павле честный, изшед из телесъ // и отшед ко Христу, Жизнодавцу Богу. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки вековъ, аминь. |
| Theotokion: Ever beseech thy Son and our God, O pure Mary who knewest not wedlock, that He send forth His mercy upon us, the faithful. | Богородичен: М оли присно Сына Твоего и Бога нашего, / Неискусобрачная Марие Чистая, // послати нам, вернымъ, милость. |
| Katavasia, Tone 4: All things were filled with awe / at Thy divine glory, / for thou, O Virgin who knewest not wedlock, / didst conceive in thy womb / God Who is over all, / and thou gavest birth unto the timeless Son; / upon all who sing thy praises / He bestoweth peace. | Катавасия, глас 4: Лик: Ужасошася всяческая / о божественней славе Твоей: / Ты бо, Неискусобрачная Дѣво, / имела еси во утробѣ над всеми Бога / и родила еси Безлѣтнаго Сына, / всемъ воспевающимъ Тя / миръ подающая. |

| | |
|--|---|
| Ode VI | Песнь 6: |
| Irmos, Tone 4: Jonah, who was three days in the sea monster,/ prefigured Thee, the Immortal One, O Christ,/ for Thou didst die of Thine own will// and wast three days in the heart of the earth. | Лик: Ирмос: глас 4: В ките, Христѣ, триднѣвновав, Ибна/ прописá Тя, Безсмѣртнаго, яко мѣртва волею// в сѣрдце земнѣм триднѣвновавши. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святѣй апѣстоле Пѣтре, моли Бѣга о нас. |
| As of old with Thy right hand Thou didst save Peter who walked on foot upon the waters, O Christ, so do Thou save me, who am drowning amid the storm of cruel perils, in that Thou art full of lovingkindness. | Якоже дрѣвле, Христѣ, десницею Твоею по водѣ пѣша ходяща Петра спасл еси,// и менѣ, потопляема бурею лютых напáстей, спаси, яко Милосѣрд. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святѣй апѣстоле Пѣтре, моли Бѣга о нас. |
| Thou didst forsake things which were not essential, O Peter, and didst attain unto those things which are essential; and as a certain merchant thou didst manifestly search for Christ: the Pearl beyond price. | Оставил еси, о Пѣтре, не сущая,/ и сущая достѣгл еси, якоже нѣкий купѣц,// и яве уловил еси бѣсер, Христа, многоцѣнный. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святѣй апѣстоле Пѣтре, моли Бѣга о нас. |
| O Peter, thou didst slay those who mindlessly tried to tempt the all-holy Spirit, Whom before thou hadst theologized, openly confessing Him as God, O most blessed one. | Искушати безумно покусившиися Духа Пресвятаго, Пѣтре, умертвил еси:/ Егоже богословил еси ты первее,// яве исповѣдав Бѣга, всеблаженне. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвята́я Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: Thou gavest birth for us to the incarnate Word of God Who transcendeth all nature; wherefore, with lips and soul we profess thee to be the Theotokos. | Богородичен: Всякаго вѣшша существá Слово Бѣжие родила еси, воплощенно нам,// тѣмже Богородицу Тя устнáми же и душею проповѣдаем. |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святѣй апѣстоле Пáвле, моли Бѣга о нас. |
| Spurning all the beautiful things of the world, thou wast wounded by the love of the Master and by desire for the common salvation of man, wishing to bear witness unto Him, O blessed Paul. Pray thou now in behalf of the whole world. | Вся пренебрѣг красная мѣра,/ уязвлен Владычненою любѣвию и общаго спасѣния желáнием,/ свидѣтельствовати томú изволив, о Пáвле блаженне,// и ныне о вселенней молися. (2) |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святѣй апѣстоле Пáвле, моли Бѣга о нас. |
| As an excellent emulator of the Master, clothed in Him, O Paul, thou wast truly all things to all men, that thou mightest acquire | Яко изрядный Владыце подобник/ и в Того одѣян, Пáвле, воистинну всем был еси всяк,/ да вся приобретаещи и спасѣши люди,// и спасл |

| | |
|--|---|
| and save all the people; and pursuing the ends of the world for Christ, thou didst truly save them. | есі́ яко воістинну, Христу́ улови́в конці́. (2) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| As is meet Christ hath given thee life in the heavens, O Apostle Paul; for thou didst not desire a city which abideth here, O blessed one, but wast a faithful minister and celebrant of His mysteries. | До́стойно тебе́ дарова́ Христо́с жити́е, апо́столе Па́вле, на Небесе́х:/ пребыва́ющаго бо zde не возжелáл еси́ гра́да, блаже́нне, // ве́рен служи́тель быв и строи́тель та́ин Его́. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в, ами́нь. |
| Theotokion: The Lord looked down upon thee, restoring my nature, in that He is mighty; and doing mighty works, O most immaculate one, through thee my God hath saved me from corruption, in that He is full of lovingkindness. | Богородичен: Призré на Тя Господь, моё обновля́я существó, яко́ Сі́лен,/ вели́чия сотвори́, Богороди́тельнице, яко́же рекла́ еси́, Всенепоро́чная, // и спасé мя Тобо́ю из тли Бог мой, яко́ Милосéрд. |
| Katavasia, Tone 4: Celebrating this divine and most honoured festival of the Mother of God, / come, ye divinely wise, / let us clap our hands / and glorify God Who was born of her. | Катава́сия, глас 4: Лик: Божéственное си́е и всечéстное / соверша́юще пра́зднство, / богому́дрии, Богома́тере, / прииді́те, рука́ми воспле́щим, / от Нея́ ро́ждшагося Бо́га сла́вим. |
| Small Litany | Ектенія́ ма́лая |
| <i>After Ode 6, Kontakion (Thou hast taken to Thyself, O Lord) and Ikos of the Apostles.</i> | По 6-й песни – кондак и икос апостолов, глас 2-й. |
| Tone 2: Thou hast taken to Thyself, O Lord, / the firm and divine-voiced preachers, the chief Apostles, / for the enjoyment of Thy blessings and for repose; / for Thou didst accept their labors and death as above all sacrifice, // O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts. | Кондак апостолов, глас 2 Твёрдыя и Боговещáнные проповéдатели,/ верх апо́столов Твои́х, Гóсподи,/ прия́л еси́ в наслажде́ние благи́х Твои́х и поко́й:/ болéзни бо óнех и смерть прия́л еси́ па́че всякаго всепло́дия, // Еди́не, свéдый серде́чная. |
| Ikos: Fill my tongue with light, O my Savior, and having expanded my mouth and filled it, have pity on my heart, that I may speak, follow, and teach that which I first do: for Thou didst say that he who doeth and teacheth is great. For if I speak only, and do not act, I am accounted as sounding brass. Wherefore, | И́кос: Уясни́ мой язýк, Спа́се мой, расшири́в моя́ уста/ и испо́лнив я, умили́ сéрдце моё,/ да, я́же глаго́лю, последую́ и, я́же ўбо учу́, сотвори́ю пéрвее:/ всяк бо твори́я и уча́, рече́, сей вели́к есть./ А́ще бо глаго́лю, и не твори́ю, яко́ медь звеня́щая вменю́ся;/ те́мже рещи́ ми подо́бная и твори́ти полéзная да́руй, // Еди́не, |

| | |
|--|---|
| grant that I may speak fitting things and do that which is profitable, O Thou Who alone knowest the hearts of men. | свѣдый сердѣчная. |
| Ode VII Irmos, Tone 4: O unoriginate Word, only-begotten Son,/ Who existed in the beginning with the Father and the Spirit:// blessed and supremely exalted art Thou, O God of our fathers! | Песнь 7: Лик: Ирмос: глас 4: В начале Безначальное Слово,/ со Отцем и Духом, Сын Единородный,/ благословен еси, и превозносимый// Бóже отец наших. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святый апóстоле Пётре, моли Бóга о нас. |
| Chastised by the divine providence of Christ, thou wast permitted to emulate the Merciful One, O Peter, that thy distress over denying Him before His suffering might be assuaged. | М илостивному, Божественным промыслом Христовым наказуемь,/ подобитися попущен был еси, прежде страсти, Пётре, // отвержения подпасти волнению. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святый апóстоле Пётре, моли Бóга о нас. |
| Having risen from the dead, Christ appeared to thee, the first-called and exceeding beloved, as the right glorious one who was first to preside over the apostles. | Т ебѣ Христос, первозванному и зело возлюбленному, // яко председателю благославному апóстолов, первому является, воскрес от гроба. |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святый апóстоле Пётре, моли Бóга о нас. |
| The Master, healing thy threefold denial before His suffering, O Peter, confirmed His love by a threefold divinely uttered question. | Т вое трикратное, еже прежде страсти, исцеляя отвержение, Владыка // трикратным боговещанным, Пётре, вопрошением утверждает любовь. |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святый апóстоле Пётре, моли Бóга о нас. |
| Thou didst call the all-seeing God the Word as witness to thy love for Christ, O Peter; wherefore, He entrusted the beloved flock to thee. | Е же ко Христу, Пётре, любления, / предлагал еси свидетеля и Всевидящаго яко Бóга Слова, // темже и любимое вручает тебе стадо. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: We all bless thee as the Mother of the God of all, who conceived in the flesh of thy womb the preëternal Word Who shone forth from God the Father. | Богородичен: Я же во утробе Превечное, / от Отца возсиявшее Бóга Слово плотию зачешую, // вси ублажаем, яко Матерь всех Бóга. |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святый апóстоле Пáвле, моли Бóга о нас. |
| He who in latter times was called and surpassed all others in zeal became the seal and crown of Thine apostles, O Christ. With him the people of the Church chant unto thee: | Бысть, Христѣ, печать и венѣц апóстолов Твоих, / иже напоследок званный времен, тщанием же всех превозшед, / с нимже людие церковнии поют Тебѣ: // отец наших Бóже, |

| | |
|--|---|
| O God of our fathers, blessed art Thou! | благословѣн еси. (2) |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святѣй апѳстолѣ Пáвлѣ, моли Бѳга о нас. |
| Even though Paul the prisoner first persecuted Thy Church, O Christ, yet did he later replace his former ferocity with zeal for Thee; and he hath gathered together the nations, who chant: O God of our fathers, blessed art Thou! | А́ще и гонив пѣрвѣе Цѣрковь Твою Пáвел ўзник,/ но премину́ дрѣвнюю дѣрзость Твоѣю рѣвностию последѣ./ Собра́ бо, Христѣ, язѣики, зовѣщия:// отѣцъ нáших Бѳже, благословѣн еси. |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святѣй апѳстолѣ Пáвлѣ, моли Бѳга о нас. |
| Having from Jerusalem preached the Gospel unto all, thou didst take it round about the whole world, O Paul, and, teaching even unto the far ends of Illyricum, thou didst cry: O God of our fathers, blessed art Thou! | Ты из Иерусали́ма проповѣдав всемъ Евáнгелие,/ объятъ же ѳкрестъ всю зѣмлю, Пáвлѣ,/ дáже до конѣцъ Иллирѣика, уча, зывáл еси:// отѣцъ нáших Бѳже, благословѣн еси. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слáва Отцѣ и Сѣну и Святѳму Дѣху. |
| Caught up in awe, thou didst attain unto the third heaven, O thou who art all-rich; and hearing ineffable words, thou didst cry aloud: Glory to the transcendent Father and the Son, and to the equally-enthroned effulgence of the Spirit of God Who trieth the depths! | Во ўжасѣ взятъ бывъ, трѣтѣе достѣгл еси Нѣбо, пребогáте,/ и, услѣшав неизглаблáнная словеса́, вопиѣши:/ слáва превѣшнему Отцѣ и Сѣну,// сия́ние же сопрестѳльно испытáющаго я́ве Дѣха Бѳжия глубинѣ. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во вѣки векѳвъ, аминѣ. |
| Theotokion: Like rain upon the fleece did Christ God descend upon thee, O Virgin, and He issued forth from thee in the flesh, uniting those things that before were separate, and granting peace on earth and in heaven. O God of our fathers, blessed art Thou! | Богорѳдичен: Я́коже на рунѳ дождь, на Тя снѣде, Дѣво, Христѳс Бог,/ и Плотно́сец из Тебѣ прѳйде, соединя́ прѣжде разстоя́щия,/ мир на землѣ и на Небесѣ́ дáруя:// отѣцъ нáших Бѳже, благословѣн еси. |
| Katavasia, Tone 4: The divinely wise youths worshipped not a creation rather than the Creator, / but manfully trampling the threat of fire underfoot, / they rejoiced, chanting: Blessed art Thou, / the all-hymned Lord and God of our fathers. | Катавáсия, глас 4: Лик: Не послужи́ша твáри Богомѣдрѣи / пáче Создáвшаго, / но, ѳгненное прѣщѣние мѣжески поправше, / рáдовахуся, поѳюще: / прѣпѣтѣй отцѣв Госпѳдь и Бог, благословѣн еси. |
| Ode VIII Irmos, Tone 4: O Christ Who bearest all things by Thine unapproachable power,/ Thou didst bedew Thy venerable children who cried out amid the flame:// Bless the Lord, all ye works of the Lord! | Пѣснь 8: Лик: Ирмос: глас 4: Всячѣская нося́й непристѣпною Твоѣю сѣлою, Христѣ,/ прѣподѳбныя Твоя́ ѳтроки в пла́мени оросѣл еси, зовѣщия:// благословѣте, вся |

| | |
|---|---|
| | дела́ Господня, Ѓспода. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святы́й апо́столе Пётре, моли́ Бо́га о нас. |
| “They shall stretch forth thine arms and bind thee to a cross,” the Master foretold, commanding thee to follow Him; and thou criest aloud: Bless the Lord, all ye works of the Lord! | Возде́жут твои́ ру́це и ко кресту́ ты препоя́шут, –/ Влады́ка предрёк, Пётре, повелева́ет послédовати зову́щу:// благослови́те, вся дела́ Господня, Ѓспода. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святы́й апо́столе Пётре, моли́ Бо́га о нас. |
| Working wonders, by the word of grace thou didst heal Æneus who was grievously paralyzed, and didst raise up Tabitha from the dead; and they cried: Bless the Lord, all ye works of the Lord! | Благода́ти сло́вом Ене́я, убо разсла́бленна лю́те,/ Тавифу же умершу́ю, чудодéйствуя, воскреси́л еси́, зову́щия:// благослови́те, вся дела́ Господня, Ѓспода. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святы́й апо́столе Пётре, моли́ Бо́га о нас. |
| O Christ Who announced unto Peter that the nations were cleansed, by spiritual radiance purify my thoughts, for I cry: Bless the Lord, all ye works of the Lord! | И́же Петру́ язы́ки очище́ны пове́дав, Христé,/ духо́вною заре́ю и мне помы́шления очи́сти, зову́щу:// благослови́те, вся дела́ Господня, Ѓспода. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| O most holy Virgin who gavest birth to God the Word in the flesh, driving the darkness away from my soul by thy supplications, illumine me who cry: Bless the Lord, all ye works of the Lord! | Богородичен: Всесвята́я Де́во, Я́же Бо́га Сло́ва ро́ждшая плóтию,/ ду́шй мое́я мрак Твои́ми моли́твами отгна́вши, просвети́, взыва́ющая:// благослови́те, вся дела́ Господня, Ѓспода. |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святы́й апо́столе Па́вле, моли́ Бо́га о нас. |
| Paul was bound to thee by Thy love and underwent a goodly change; for the glorious one lived not for himself, O Compassionate One, but had Thee living within him forever. | Сраствори́ся любóвию Твоéю Па́вел, до́брым же изменéнием изступи́:/ не себе́ бо живя́ше сла́вный,// имя́ше же, Ще́дре, живу́ща Ты в себе́ во вся ве́ки. (2) |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | Святы́й апо́столе Па́вле, моли́ Бо́га о нас. |
| Thou didst betroth the Church unto Christ, presenting it to Him as a bride; for thou wast shown to be its wedding-escort, O God-bearing Paul. Wherefore, it glorifieth thee for all ages. | Ты обручи́л еси́, я́коже невесту́, предста́вити Жениху́ Христу́ Це́рковь:/ невестово́ждь бо сея́ показáлся еси́, Па́вле Богоно́се:// Те́мже ты сла́вит во вся ве́ки. (2) |
| We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord. | Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Ѓспода. |
| Thou didst fight the good fight, and finishing thy race lawfully, thou didst preserve the | Подвизáлся еси́ до́брым по́двигом/ и, сконча́в течéние твоé за́конно, сокро́вище |

| | |
|--|---|
| treasure of the Faith. Wherefore, thou hast been vouchsafed crowns of righteousness, O Paul. | вѣры соблюл еси./ Тѣмже венцѣв, Пáвле, сподóбился еси прáвды. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и прѣсно и во вѣки векóв, амѣнь. |
| Theotokion: Rejoice, O fiery throne of the Lord! Rejoice, O Virgin, unwedded Bride! Rejoice, cloud who shone forth the Sun of righteousness, Whom we exalt supremely for all ages! | Богорóдичен: Рáдуйся, престóле огнезрáчный Госпóдень;/ рáдуйся, Невѣсто Неневѣстная, Дѣво,/ рáдуйся, óблаче, Сóлнца возсиявшая прáвды, // Егóже превозно́сим во вся вѣки. |
| Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages. Katavasia, Tone 4: The pious youths were saved in the furnace / by the birthgiving of the Theotokos, / then in figure, but now in deed, / and the whole world is moved thereby to chant unto Thee: / hymn the Lord, all ye works, and supremely exalt Him unto all ages. | Катав́асия, глас 4: Лик: Хва́лим, благословѣм, покланя́емся Гóсподеви, пою́ще и превознося́ще во вся вѣки. Óтроки благочестѣвныя в пещѣ / Рождество́ Богорóдичо спасло́ есть; / тогда́ ўбо образу́емое, / ны́не же дѣйствующее, / вселѣнную всю́ воздвизáет пѣти Тебѣ: / Гóспода пойте, дела́, / и превозносите́ Егó во вся вѣки. |
| | Песнь Пресвятой Богородицы Диакон: Богорóдицу и Мáтерь Свѣта в пѣснях возвелѣчим.... |
| More Honorable... | На 9-й песни поем «Честнейшую». |
| Ode IX Irmos, Tone 4: Thee, the all-glorious Bride and most holy Theotokos,/ who gavest birth to the Creator of all things, visible and invisible, // do we magnify with hymns. | Песнь 9: Лик: Ирмос: глас 4: Тя , преслáвную Невѣсту и Всесвятúю Богорóдицу, / Жиждѣтеля рóждшую невидимых же и всех вѣдимых, // пѣсньми велича́ем. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святýй апóстоле Пѣтре, моли́ Бóга о нас. |
| Thine excellent grace is rightly glorified, for thy very shadow dispelleth the sufferings of the sick, O Peter; wherefore, we magnify thee. | Твоя́ преизя́шная благода́ть слáвится достóйно, / сѣни бо твоѣй стра́сти немощнѣх, Пѣтре, отгоня́ющей, // тѣмже ты велича́ем. (2) |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святýй апóстоле Пѣтре, моли́ Бóга о нас. |
| Blessed is Peter, who with ineffable divine power cast down Simon Magus, who through sorcery had soared into the heights of the air. | Мечта́ньми Сѣмона волхва́ богобóрца взята́ к воздúшной высотѣ, / низложѣв неизгла́оленную Божѣственною сѣлою, // Петр ублажа́ется. |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | Святýй апóстоле Пѣтре, моли́ Бóга о нас. |

| | |
|---|---|
| By thy supplications grant remission of offenses, enlightenment of heart and gladness of spirit unto those who hymn thy memory, O apostle. | С огрешѣний разрешѣние молитвами твоими подаждь, // просвещѣние же сѣрдца и весѣлие дѹха поющим пѣмъ твою, апѳстолѣ. |
| Holy Apostle Peter, pray to God for us. | С вятѳй апѳстолѣ Пѣтрѣ, моли Бѳга о нас. |
| O Peter, all thy words, relics and dust are full of glory, sanctity and miracles for those who with faith bow down with love before thy divine chains. | Т воя вся исполнена слѣвы, освящѣния же и чудес: // словеса, мѳщи, персть и вѣроу, Пѣтрѣ, поклоняемъ и любѳвию Божѣственныя верѳги. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пр есвятѳя Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: The Fruit of thy womb caused the heavenly chorister, who announced “Rejoice!” with a loud voice unto thee who gavest birth to joy, to hymn thy name. | Богородичен: Твое ѳмя Плод чрѣва содея ликѳвника песнь пѣти Тебѣ, / ѳже радѳсть рѳждши, // велегласно – радуйся – провещавѳюща. |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | С вятѳй апѳстолѣ Пѣвлѣ, моли Бѳга о нас. |
| We bow down before thy chains, which thou didst bear for Christ like a malefactor, O Paul, and we kiss the wounds which thou didst bear on thy glorious and victorious body. | Т воим поклоняемся верѳгам, яже за Христѣмъ, яко злодѣй, носил еси, / язвы же, Пѣвлѣ, обლობызѣем, // яже на слѣвнем твоѣм и победонѳснем нѳсиши телесѳ. |
| Holy Apostle Paul, pray to God for us. | С вятѳй апѳстолѣ Пѣвлѣ, моли Бѳга о нас. |
| Now thou hast departed unto Him Whom thou didst unceasingly desire, O apostle; and dwelling with him as a servant, with unceasing entreaties draw thou thy servants to thyself. | Н ыне разрешилъ еси, апѳстолѣ, ко ѳже тобою непрѣстѣнно Желѣемому, / с Нимже яко служитель водворяясь, // непрѣстѣнными мольбѣми твоя рабѳ к себѣ привлѣцѳ. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | С лѣва Отцѣ и Сѳну и Святѳму Дѣху. |
| No longer is Christ visible to thee in shadows or in a reflection, but thou dost gaze upon Him face to face, and He perfectly revealeth to thee the understanding of the Godhead. | Н ыне никакоже в гадѣниих, ниже в зерцѣлѣ Христѳс тебѣ зримъ есть, / лицѣм же пѣче зрѳтся к лицѣ, // совершѣнно тебѣ рѣзум открывѣя Божѣства. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѳв, амѳнь. |
| Theotokion: O all-holy Mother of God, thou wast the boast of the apostles of Christ, the glory of the martyrs and the foundation of the prophets; wherefore, we all magnify thee as is meet. | Богородичен: Ты, Пресвятѳя Богомѣти, похвалѣ Христѳвых апѳстолѳв была еси, / мѣчеников же слѣва и прѳроков основѣние. // Тѣмже, вѣрнии, Ты вси достодѳжно величѣемъ. |
| Katavasia, Tone 4: | К атавѣсия, глас 4: |

| | |
|---|---|
| <p>Let every earthborn man leap up enlightened by the Spirit, / and let the nature of the incorporeal minds hold festival / honoring the sacred feast of the Mother of God, / and let it cry aloud: / Rejoice, O most blessed one, / O Theotokos, thou pure Ever-Virgin.</p> | <p>Лик: Всяк земнорóдный/ да възграётся дýхом просвещáемь,/ да торжествует же безплóтных умóв естество,/ почитающее свящённое торжество Богомáтере,/ и да вопиёт:/ рáдуйся, Всеблаженная,// Богородице Чистая Приснодево.</p> |
| | <p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется.</p> |
| | <p>Ектенія мáлая</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Exapostilarion: Apostles (<i>Let us all hymn the foremost among the apostles</i>); G/N: Theotokion (<i>O divinely joyous Maiden</i>).</p> | <p>«Свят Господь Бог наш» не возглашается.</p> <p>Светилен апостолов (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи.</p> |
| <p>The Exapostilarion:</p> <p>Let us all hymn the foremost among the apostles, / the godly Peter and Paul, / the universal luminaries, the preachers of the Faith, / the divinely sounded clarions, / the speakers of dogmas, the pillars of the Church, // and destroyers of falsehood. Twice</p> | <p>Светилен апóстолов, подобен: «Жены, услышите»:</p> <p>Апóстолов вси верх воспоём, Петра и Пáвла Божественныя,/ вселенныя светильники, проповедники веры, богословныя трубы, учений сказатели, // церковныя столпы и разорители лести. (Дважды)</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> | <p>Слáва Отцý и Сыну и Свято́му Дýху.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</p> |
| <p>O divinely joyous Maiden, / Mother of God and Virgin, / great and all-glorious is the mystery of thy birthgiving, / did the prophets proclaim, the apostles teach and the martyrs confess; // the angels hymn it, and men bow before it.</p> | <p>Богородичен: Велико и преслáвно рождества Твоего таинство, Богорáдованная Отроковице и Богомáти Дéво,/ пророцы проповедаша, апóстоли научиша, мученицы исповедаша, // А́нгели же воспева́ют и челове́цы поклоня́ются.</p> |
| | <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> |
| <p>Praises, Tone 4: Apostles 4 (<i>When the Savior</i>); G: Apostles (<i>The most honored feast of the apostles</i>); N: Theotokion (<i>O Theotokos, thou art the true vine</i>).</p> | <p>На хвалитех стихиры апостолов, глас 4-й – 4. «Слава» – апостолов, глас 6-й: «Всечестный апóстолов...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Богородице, Ты еси лозá...» (см. Часослов, Богородичен 3-го часа).</p> |
| <p>Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.</p> <p>Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all</p> | <p>Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода./ Хвалите Го́спода с небéс,/ хвалите Его́ в вь́шних.// Тебе́ подобáет песнь Бо́гу.</p> <p>Хвалите Его́ вси а́нгели Его́,/ хвалите Его́ вся си́лы Его́.// Тебе́ подобáет песнь Бо́гу.</p> |

| | |
|--|--|
| ye His hosts. / To Thee is due praise, O God. | |
| <i>Tone 4 [spec. mel.: "Called from on high"]:</i> | Стихиры апостолов, глас 4, подобен: «Званный свѣше»: |
| Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness. | На 4. Стих: Хвалите Его на силах Его,/ хвалите Его по множеству величества Его. |
| When the Savior put the question to the twelve disciples and apostles: / "Whom do men say that I am?", / Peter, the foremost of apostles, / receiving grace from heaven, / answered, theologizing, crying out clearly: / "Thou art the Christ, the Son of the living God." / Wherefore, he is fittingly blessed / as one who received revelation from on high, // rightly receiving the authority to loose and to bind. | С небесе́ благодать приём,/ егда вопрошение ученикомъ Спас дванадесяточисленнымъ рече апостоломъ:/ когѡ Мя глаголютъ человецы бѣти?/ Тогда́ убо́ лучшій апостоловъ Петр,/ богословствуя, отвещая, ясно возопивъ:/ Ты еси́ Христосъ, Живаго́ Бога́ Сынъ./ Тѣмже достойно ублажается,/ яко́ свѣше приём откровение, // вязати же и решити праведно приём. |
| Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp. | Стих: Хвалите Его во гласе трубнем,/ хвалите Его во псалтири и гуслех. |
| When Christ, the Word of God Who revealed Himself through the Father, / asked "Whom do ye suppose that I am?", / then, speaking unto all with divine eloquence, / thou didst straightway cry out: / "Thou art the Son of the living God!" / Wherefore, thou didst receive as thy reward the Savior's words: / "Blessed art thou, Simon, son of Jonah!" / For God doth glorify those who glorify Him / and calleth them to rich delight; / and He set thee as the rock unashamed, // the foundation and ground of the Church. | Иже от Отца́ явлься́ Божие Слово, / – когѡ Мя нещуете? – вопрошающе́ Христу́./ Ты Живаго́ Отца́ Сынъ, / – яко́ всемъ уста́ богогласуя, / а́бие возопилъ еси́, / тѣмже и блаженъ еси́, Симоне́ вар Иона, / возмездие приялъ еси́./ Ибо́ славитъ Богъ Сего́ вѣрно славящия, / и к восприятию богато призывает, / и ка́меня тебѣ непосты́дна, // Цѣркви водружение и основание положи́. |
| Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute. | На 2. Стих: Хвалите Его в тимпане и лице,/ хвалите Его во струнах и органе. |
| Called from on high, and not by men, / when earthly darkness covered thy bodily eyes, / putting an end to thine ungodly plans, / a heavenly light illumined thy noetic eyes, / disclosing the beauty of piety. / Wherefore, thou didst recognize Christ our God / Who brought forth light out of darkness. // Him do thou beseech, that He save and enlighten our souls. | Свѣше́ званъ быв, / а не от человекъ, / егда́ земная́ тьма помрачи́ очи телесныя, / нечестия́ обличая́ сетование, / тогда́ Небесный́ светъ облиста́ мысленнии́ очи, / благочестия́ открыва́я красоту́./ Тѣмже позна́лъ еси́ изводящаго́ светъ из тьмы, / Христа́ Бога́ нашего, / Его́же моли́ // спасти́ и просветити́ ду́ши наша́. |
| Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord. | Стих: Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит |

| | |
|--|--|
| | Господа. |
| As a preacher of Christ bearing the boast of the Cross, / more than others thou didst discern / the most ardent divine love / which bindeth to the desired One those who gaze upon it. / Wherefore, thou didst call thyself a prisoner of Christ, / who desired the burden of perils as something sweeter than any food, / and who lived for thy Master. // Him do thou beseech, that He save and enlighten our souls | Христопроевѣдникъ сый, / крѣстную похвалу носяй,/ ты многорачительную Божественную любовь,/ яко зрящихъ связующую к Желаемому,/ войстинну паче всехъ прорасудилъ еси./ Тѣмже и узникъ прозвался еси Христовъ,/ напастей неудобство,/ яко сладчайшее пищи всякия, изволивый,/ и честныя кончины разрешенія сподобился еси,/ живый Владыце твоему,/ Егже моли// спасти и просветити души наша. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| Tone 6: The most honored feast of the apostles / hath arrived for the Church of Christ, / bringing salvation unto us all. / Wherefore, mystically plaiting hymns for them, let us say: / Rejoice, O lamps unto those who are in darkness, / shedding forth rays of the noetic Sun! / Rejoice, O Peter and Paul, / ye unshakable foundations of the divine doctrines, / friends of Christ, precious vessels! / Come ye into our midst, // vouchsafing immaterial gifts unto those who praise your feast with hymns. | Глас 6: Всечестный апостоловъ приспе праздникъ Церкви Христове,/ ходатайствующий спасение всемъ нам./ Тайно убо восплескавше, к симъ рцемъ:/ радуйтесь, свѣтильницы сущимъ во тьме./ мѣсленнаго Солнца заріи облистяющии./ Радуйтесь, Пѣтре и Павле,/ учений Божественныхъ основанія незыблема,/ друзи Христовы, сосуди честныи./ Приидите посреди насъ невидимо,/ сподобляюще даровъ невещественныхъ// вашъ праздникъ восхваляющихъ пѣсньми. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки вековъ, аминь. |
| Theotokion: O Theotokos, thou art the true vine which hast budded forth for us the Fruit of life. Thee do we beseech, O Mistress: With the holy apostles pray thou that our souls find mercy. | Богородичен, глас 6: Богородице, Ты еси лоза истинная,/ возрастившая намъ Плодъ животы,/ Тебѣ молимся:/ молися, Владычице, со святыми апостолы// помилувати души наша. |
| After the Great Doxology: Troparion of the Apostles; G/N: Theotokion (The mystery hidden). The two remaining Litanies, and the usual Dismissal of the day. First hour. | Великое славословие. По Трисвятомъ – тропарь Предтечи, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тотъ же: «Еже отъ века...». |
| Tone 4: O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy. | Тропарь апостоловъ, глас 4: Апостоловъ первопрестольницы/ и вселенныя учителяе,/ Владыку всехъ молите/ миръ вселенней даровати// и душамъ нашимъ велию милость. |
| Glory... Both now... | Слава, и ныне... |
| Tone 4: The mystery hidden from before the | Богородиченъ отпустительный: |

| | |
|---|--|
| ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death. | Глас 4: Еже от вѣка утаенное / и Ангелом несвѣдомое таинство, / Тобюю, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединении воплощаем / и, Крест волею нас ради восприм, / имже воскресив первозданного, / спасе от смерти души наша. |
|---|--|

| | |
|--|--|
| At All Hours: Glory... Troparion of Apostles Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Apostles | На часах – тропарь и кондак апостолов |
| Tone 4: O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy. | Тропарь апостолов, глас 4: Апостолов первопрестольницы/ и вселенныя учителяе./ Владыку всех молите/ мир вселенней даровати// и душам нашим велию милость. |
| Tone 2: Thou hast taken to Thyself, O Lord, / the firm and divine-voiced preachers, the chief Apostles, / for the enjoyment of Thy blessings and for repose; / for Thou didst accept their labors and death as above all sacrifice, // O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts. | Кондак апостолов, глас 2 Твёрдые и Божовещанные проповедатели,/ верх апостолов Твоих, Господи./ приыл еси в наслаждение благих Твоих и покой:/ болзны бо оных и смерть приыл еси паче всякаго всеплодия,// Единые, сведый сердечная. |

| | |
|---|---|
| Liturgy: Beatitudes on 8: From the canon of the Apostle Peter, 4 from Ode 3; and from the canon of the Apostle Paul 4 from Ode 6. <u>After the entrance:</u> Troparia & Kontakia as in Appendix I, C . Prokimenon, Tone 8: <i>Their sound hath gone forth</i> . Epistle: II Cor. 11:21-30 (§193). <i>Alleluia</i> , Tone 1. Gospel: Matt. 16:13-19 (§67). Communion Hymn: <i>Their sound hath gone forth</i> . | На Литургии блаженны апостолов, 1-го канона (ап. Петра) песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и 2-го канона (ап. Павла) песнь 6-я – 4. По входе – тропари и кондаки: В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь апостолов. «Слава» – кондак апостолов, «И ныне» – кондак храма. В храме святого – тропарь апостолов. «Слава» – кондак апостолов, «И ныне» – «Предстательство христиан...». Прокимен, аллилуиарий и причастен – апостолов. Апостол и Евангелие – апостолов. |
|---|---|